

# Asimetrías y simetrías onomasiológicas en terminología psicológica en español y eslovaco

KATARÍNA BEŇOVÁ

(Bratislava)

---

## ONOMASIOLOGICAL SYMMETRIES AND ASYMMETRIES IN PSYCHOLOGICAL TERMINOLOGY IN SPANISH AND SLOVAK

The aim of this article is to apply the theory of lexical motivation formulated by the Slovak linguist Juraj Furdík to Spanish and Slovak psychological terminology. We focus on the types of motivations which are relevant for our research: word-formation, syntactic, semantic, morphological, interlingual, abbreviation and terminological motivation. The article consists of theoretical and practical part. The theoretical part makes clear the basic concepts of the theory of lexical motivation. The practical part offers the application of this theory to the Spanish psychological terms while confronting them with their Slovak equivalents. This part consists of six groups which have been created based on the motivation of Spanish terms. By confronting the terms with their Slovak equivalents, it observes symmetries and asymmetries between both languages from the point of view of the lexical motivation. Based on this comparison, the author offers some conclusions which have been observed.

**KEYWORDS:** psychological terminology, lexical motivation, symmetries, asymmetries, equivalent

**PALABRAS CLAVE:** terminología psicológica, motivación léxica, simetrías, asimetrías, equivalente

## INTRODUCCIÓN

Las unidades léxicas no están aisladas, sino conectadas con relaciones que tienen entre sí y también con la realidad extralingüística. Esta idea fue sostenida, entre otros, por el lingüista eslovaco Juraj Furdík. Según él, cada unidad léxica refleja relaciones mutuas entre los lexemas y el sistema léxico es un conjunto de lexemas interconectados por diferentes tipos de motivaciones léxicas. Basándose en esta tesis, Furdík ha elaborado una teoría compleja de motivación léxica.

El objetivo de este artículo es aplicar las ideas de Furdík al contexto español, pero también al eslovaco. Trataremos de aplicarla a la terminología psicológica española y a la vez, la confrontaremos con sus equivalentes eslovacos. Sin embargo, primero es importante comprender qué es lo que Furdík entiende por la motivación léxica.

La motivación léxica es para Furdík una posibilidad de responder a la pregunta *Por qué X se llama así?* En otras palabras, la motivación es para él la razón de la existencia de una unidad léxica (Furdík, 2008: 30-31). En su teoría utiliza dos términos claves: el *motivante* (la palabra original) y el *motivado* (la palabra secundaria) (Furdík, 2008: 30-31).

Por ejemplo, en el par *fruta* → *frutero* *fruta* es el motivante y *frutero* es el motivado.

### 1. LA MOTIVACIÓN LÉXICA SEGÚN JURAJ FURDÍK

J. Furdík ha elaborado una exhaustiva clasificación que engloba 17 tipos de motivación léxica. En este artículo vamos a mencionar solamente siete de ellos que son relevantes para nuestra investigación. Son la motivación lexicogenética, sintáctica, semántica, morfológica, interlingüística y terminológica (Furdík, 2008: 33).

A continuación describiremos en breve las características claves de cada tipo de motivación mencionado.

## Motivación lexicogenética (MLex)

Con la motivación lexicogenética Furdík se refiere a la formación de palabras. El resultado de esta motivación son lexemas que constan de una sola palabra que se formaron de palabras o combinaciones de palabras ya existentes a base de cambio de su estructura morfológica. Los ejemplos típicos de esta motivación en eslovaco y en español son la derivación o composición (aktivita → hyperaktivita/actividad → hiperactividad), (psicoterapeuta → psycho-terapeut) (Ološtiak, 2011: 53).

## Motivación sintáctica (MSint)

Según Furdík, son sintácticamente motivados los lexemas que constan de más palabras y tienen por lo menos dos componentes autosintagmáticos. Además, estos componentes están vinculados con relaciones sintagmáticas.

La diferencia entre la motivación sintáctica y lexicogenética es que el resultado (motivado) de la motivación sintáctica es un lexema de más palabras, es decir sus componentes son palabras. A diferencia de la motivación sintáctica, el motivado de la motivación lexicogenética es un lexema (una sola palabra) cuyos componentes son morfemas (Ološtiak, 2011: 98-103). Por ejemplo, en eslovaco el nombre *filozofická fakulta* (facultad de filosofía) está sintácticamente motivado, mientras que en el lexema *casita* (domček) se realiza la motivación lexicogenética.

A lo que Furdík define en eslovaco como lexemas sintácticamente motivados corresponden en español los *compuestos sintagmáticos/composiciones sintagmáticas*. Es porque tienen las mismas características como lexemas eslovacos sintácticamente motivados. Es decir, tienen por lo menos dos componentes autosintagmáticos vinculados con relaciones sintagmáticas y constituyen un sintagma. Muchas veces tienen la estructura *nombre + adjetivo* (fuente inagotable) o *nombre + preposición + nombre* (trastorno de comportamiento) (Ulašín, 2022: 213-214).

### **Motivación semántica (MSem)**

La esencia de la motivación semántica reside en el cambio del significado léxico de la palabra. No se forma una unidad léxica nueva y físicamente diferente, sino que se enriquece el significado (sentido) del lexema que ya existe (Furdík, 2008: 44). Por lo tanto, la motivación semántica resulta en polisemia de las palabras. Sé semanticamente motivados son los sentidos (significados) secundarios de la palabra derivados de los primarios. Un ejemplo en eslovaco, pero también en español puede ser la palabra gorila cuyo significado primario es *primate antropoide* y el secundario *guardaespaldas* (Ološtiak & Ivanová, 2015: 91).

### **Motivación morfológica (MM)**

La motivación morfológica comprende los procesos de conversión categorial (sustantivación, adjetivación, verbalización), sin que se produzca modificación fónica o morfológica alguna. Una muestra típica de este fenómeno es la palabra conocido (známy) que tanto en español como en eslovaco funciona como adjetivo, pero también como sustantivo: conocido (adj.) → conocido (sust.) (Ološtiak & Ivanová, 2015: 91). Otro ejemplo puede ser la sustantivación del participio pasado en español (acorazado, desmigado, herido) (Šinková, 2017: 45). A diferencia de la motivación lexicogenética donde puede cambiar la categoría de la palabra (vládnut' – vládca), pero no es obligatorio (dom – domček, casa – casita), en el caso de la motivación morfológica sí es obligatorio que se cambie la categoría de la palabra.

### **Motivación interlingüística (MI)**

Interlingüísticamente motivados son los lexemas tomados de otras lenguas, por ejemplo anglicismos: *mindfulness*, *bullying*, etc., o algunos nombres de enfermedades tomados del latín o griego: *anorexia* (anorexia), *demencia* (demencia), etc. Muchas de estas palabras se adaptan al sistema de la lengua recipiente en todos los

niveles de la lengua (Ološtiak & Ivanová, 2015: 93). Por ejemplo, la palabra griega *sklerós* tiene en eslovaco la forma *skleróza* y en español la forma *esclerosis*.

### **Motivación por abreviación (MA)**

El resultado de este tipo de motivación son todas las abreviaturas: profesor → prof. (con la forma idéntica en español), Slovenská republika → SR, Documento Nacional de Identidad → DNI, ADHD (del inglés *Attention Deficit Hyperactivity Disorder*) (Ološtiak & Ivanová, 2015: 93). En el último caso (ADHD) se trata también de la motivación interlingüística. En el mundo hispanohablante es muy frecuente emplear las siglas españolas *TDAH* (trastorno por déficit de atención e hiperactividad) en vez de la abreviatura ADHD.

### **Motivación terminológica (MT)**

La motivación terminológica está presente en todos los términos, es propia de cada término. Los términos son unidades léxicas específicas que son: motivadas, sistémicas, fijas, claras, exactas, derivadas e internacionalizadas (Horecký, 1956: 35). Puesto que en este artículo trabajamos con la terminología técnica de psicología, cada término que mencionaremos será automáticamente terminológicamente motivado.

## **2. METODOLOGÍA**

Como se señala en la introducción, el objetivo de este trabajo es aplicar la teoría de la motivación léxica a la terminología española de la psicología y a la vez confrontarla con sus equivalentes eslovacos. La pregunta de investigación primaria es averiguar si en cuanto a la motivación léxica de los términos españoles y eslovacos prevalece la simetría o la asimetría (por simetría nos referimos a que los términos

españoles y sus equivalentes eslovacos son el resultado del mismo tipo de la motivación léxica, por asimetría entendemos que ambos términos originaron de diferentes tipos de motivación). La pregunta de investigación secundaria es averiguar qué tipo de motivación aparece en el caso de los términos españoles y eslovacos con más frecuencia. Basándonos en las preguntas de investigación mencionadas, formulamos dos hipótesis:

H1: En la terminología en cuestión se observará un grado más alto de simetría que asimetría.

H2: La motivación sintáctica será la más frecuente, ya que los términos que constan de más palabras son requeridos en la terminología técnica (puesto que los términos de más componentes léxicos son más explícitos y transparentes).

Nuestro procedimiento fue el siguiente: El corpus de estudio fue constituido por la terminología psicológica tomada del portal *Psicología y Mente* donde diferentes profesionales de psicología publican sus artículos. Elegimos especialmente artículos de psicología clínica para centrarnos en un área más específica. Analizamos 20 artículos y elegimos 100 términos para el análisis. A continuación buscamos sus equivalentes eslovacos en la revista online *Psychiatria – Psychoterapia – Psychosomatika* que también concentra artículos de diferentes profesionales de psicología, así que lo consideramos un recurso relevante. Después determinamos la motivación de los términos españoles y eslovacos y los comparamos. Al determinar la motivación de los términos españoles nos ayudó el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). En cuanto a los términos eslovacos, utilizamos como referencia El portal de los diccionarios de la SAV (Academia Eslovaca de Ciencias).

Basándonos en la motivación de los términos españoles, creamos seis grupos. Los términos de cada grupo los confrontamos con sus equivalentes eslovacos encontrados en los textos que tratan el mismo tema en eslovaco. Aunque no es posible enumerar y explicar todos los ejemplos, esperamos mostrar los ejemplos más representativos de cada grupo.

## 1) TÉRMINOS ESPAÑOLES CREADOS POR LA MOTIVACIÓN SINTÁCTICA

El primer grupo y el más frecuente representan los términos españoles sintácticamente motivados, es decir, los términos que tienen la forma del compuesto sintagmático. En este caso se puede notar un alto grado de simetría en cuanto a la motivación, ya que la mayoría de sus equivalentes son también motivados sintácticamente.

Según el número de los componentes autosemánticos podemos dividir los términos españoles en tres subgrupos: A) los términos con dos componentes autosemánticos, B) los términos con tres componentes autosemánticos, C) los términos con cuatro componentes autosemánticos.

### A) Términos con dos componentes autosemánticos

Los términos con dos componentes autosemánticos representan la mayoría de los términos encontrados. Como podemos ver a continuación, tienen dos tipos de estructura: nombre + adjetivo (sobrecarga emocional) o nombre + preposición + nombre (técnicas de relajación).

En la mayoría de los casos, el equivalente eslovaco de estos términos también se compone de dos componentes autosemánticos:

<b>MSint</b>	–	<b>MSint</b>
• ansiedad anticipatoria	–	anticipačná úzkosť
• trastorno bipolar	–	bipolárna porucha
• vinculación afectiva	–	emocionálne/citové puto
• instrumentos psicométricos	–	psychometrické nástroje
• sobrecarga emocional	–	emocionálne preťaženie
• conducta purgativa	–	očistné rituály/správanie, očista
• conducta compensatoria	–	kompenzačné správanie
• detoxicación digital/detox digital	–	digitálny detox
• terapia de exposición	–	expozičná terapia
• patrones de pensamiento	–	vzorče myslenia
• conducta de evitación	–	vyhýbavé správanie
• técnicas de relajación	–	relaxačné techniky

Como podemos ver, dichos términos españoles y eslovacos son el resultado de la motivación sintáctica. Por lo tanto, muestran un alto grado de simetría en relación con su motivación léxica. Sin embargo, dentro de este grupo observamos dos casos de asimetría. El primero de ellos representa el par *estado de ánimo* – *nálada*, donde al término español sintácticamente motivado le corresponde el equivalente creado por la motivación lexicogenética, el lexema *nálada* (del verbo *naladiť sa*).

MSint	–	MLex
• estado de ánimo	–	nálada

Otro caso de asimetría representa la expresión *desconexión digital* cuyo equivalente no encontramos en los textos eslovacos investigados.

MSint	–	—
• desconexión digital	–	(sin equivalente)

El término desconexión digital es un neologismo que se refiere al **derecho que los trabajadores tienen a no conectarse a ningún dispositivo digital de carácter puramente profesional** durante sus períodos de descanso y sus vacaciones. En concreto, hace referencia al 'smartphone' que le haya proporcionado su empresa, a su cuenta de correo electrónico profesional, a su portátil de trabajo, etc. Entonces, podemos hablar de un caso de asimetría donde un término español no tiene un equivalente eslovaco fijo.

Una de las posibilidades sería sustituir el término *desconexión digital* por la expresión eslovaca *digitálny detox/digitálna detoxikácia* (detoxicación digital/detox digital) que también existe en español. En ambas lenguas tiene significado similar al de *desconexión digital*. Sin embargo, este significado es más general, puesto que se refiere a un proceso de abstenerse de usar dispositivos electrónicos con el objetivo de conectarse con el mundo físico y no se refiere específicamente al ambiente laboral. Por lo tanto, no es un equivalente completamente exacto.

## B) Términos con tres componentes autosemánticos

En todos los ejemplos de este subgrupo podemos notar simetría, ya que tanto los términos españoles como eslovacos resultaron de la motivación sintáctica:

<b>MSint</b>	–	<b>MSint</b>
• trastornos de la conducta alimentaria	–	poruchy príjmu potravy
• trastorno de ansiedad generalizada	–	generalizovaná úzkostná porucha
• trastorno límite de la personalidad	–	hraničná porucha osobnosti
• episodio depresivo mayor	–	veľká depresívna epizóda
• trastorno depresivo persistente	–	perzistentná depresívna porucha

## C) Términos con cuatro componentes autosemánticos

El presente subgrupo consta solamente de un término motivado sintácticamente en ambas lenguas. Se trata de un grupo de medicamentos utilizados para curar la depresión.

<b>MSint</b>	–	<b>MSint</b>
• inhibidor selectivo de la recaptación de serotonina	–	selektívny inhibítor spätného vychytávania sérotonínu <sup>1</sup>

En total, podemos constatar que la mayoría de los términos motivados sintácticamente en español está motivada sintácticamente también en eslovaco. La asimetría apareció solamente en dos casos.

---

<sup>1</sup> En la mayoría de los casos se utiliza en su forma plural tanto en español como en eslovaco: *inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina* – *selektívne inhibítory spätného vychytávania sérotonínu*.

## 2) TÉRMINOS ESPAÑOLES CREADOS POR LA MOTIVACIÓN LEXICOGENÉTICA

Otro grupo está formado por términos españoles que representan un ejemplo de la motivación lexicogenética. En la mayoría de los casos, sus equivalentes resultaron del mismo tipo de motivación.

Muchos de ellos son palabras compuestas tanto en español como en eslovaco. Por ejemplo:

<b>MLex</b>	–	<b>MLex</b>
• psicoeducación	–	psychoedukácia
• autoestima	–	sebadôvera
• psicofármaco	–	psychofarmakum
• psicoterapeuta	–	psychoterapeut

Algunos de ellos se formaron por derivación:

• asertividad	–	asertivita
---------------	---	------------

En un caso a la palabra compuesta en español le corresponde un derivado en eslovaco:

• malestar	–	nepokoj, nepohoda
------------	---	-------------------

En este grupo también figuran dos casos de asimetría. Son casos cuando los términos españoles fueron creados por motivación lexicogenética, pero en los textos eslovacos encontramos un equivalente motivado sintácticamente. Por ejemplo:

<b>MLex</b>	–	<b>MSint</b>
• apego	–	vzt'ahová vázba

Entendemos por el apego una vinculación afectiva intensa que se desarrolla y consolida entre dos individuos, por medio de sus interacciones recíprocas. En la mayoría de los casos se establece entre un niño/niña y su madre/otro cuidador y suele aparecer a partir de los seis meses de la vida del niño. En el término apego vemos la motivación lexicogenética. La palabra está derivada del verbo *apegar*

por el proceso denominado *nominalización deverbal regresiva* (Hernando Cuadrado, 1996: 259). En el eslovaco le corresponde un equivalente motivado sintácticamente (*vzt'ahová v'azba*).

Otro caso similar vemos en la traducción del término *autoconcepto*:

<b>MLex</b>	–	<b>MSint</b>
• autoconcepto	–	osobný koncept/predstava o sebe

El autoconcepto se define como la opinión o imagen que tiene un individuo sobre sí mismo. Mientras que en el término español aparece la motivación lexicogenética, su equivalente eslovaco es el resultado de la motivación sintáctica.

### 3) TÉRMINOS ESPAÑOLES CREADOS POR LA MOTIVACIÓN SEMÁNTICA

En el corpus de estudio encontramos términos que se pueden considerar semánticamente motivados en español, ya que tienen su significado primario y también el secundario derivado de él. El primer caso es el término *rumiación*.

<b>MSem</b>	–	<b>MSint</b>
• rumiación	–	neustále/ opakovaně premyšľanie (nad niečím)

El significado primario de *rumiación* podemos deducir del significado del verbo *rumiar*:

1. Acción de masticar por segunda vez algún alimento que ya estuvo en el depósito (como en el caso de algunos animales – vacas...) (RAE, 2014).
2. En psicología: Se refiere al estado cuando el sujeto da vueltas una y otra vez a los mismos pensamientos (también se suele utilizar la expresión “rumiar pensamientos”) (Castro, 2022).

Este término está semánticamente motivado en español porque nació a través del enriquecimiento del significado primario de la palabra. Además, el significado primario y secundario de la palabra son semánticamente conectados por la idea de volver a hacer algo (masticar el alimento una y otra vez, pensar en algo una y otra vez). Se puede notar la asimetría en la motivación puesto que el equivalente eslovaco está formado por la motivación sintáctica.

Un caso similar de asimetría podemos ver en los casos de términos *caída* y *recaída*. En psicología dichos lexemas se utilizan muchas veces en conexión con las adicciones:

<b>MSem</b>	–	<b>MLex</b>	<b>MSint</b>
• caída	–	zlyhanie, prehrešok, krok vedľa	

Miremos las acepciones del lexema caída:

1. Acción de caer (RAE, 2014).
2. En psicología: Un pequeño tropiezo en el camino de la recuperación. Son incidentes que forman parte del proceso, y se deben ver como algo normal, algo que no lo echa al traste y que, aunque se den, se debe continuar (Montagud Rubio, 2021).

En el eslovaco no tenemos un equivalente fijo de este término, pero en los textos analizados encontramos los lexemas motivados lexicogenéticamente (zlyhanie, prehrešok) o sintácticamente (krok vedľa). Por ello, de nuevo se da la asimetría en la motivación léxica entre término español y su equivalente. El último ejemplo de este grupo es el lexema *recaída*.

<b>MSem</b>	–	<b>MI</b>	<b>MSint</b>
• recaída	–	recidíva, návrat choroby	

El término *recaída* significa:

1. Acción de volver a caer (RAE, 2014).
2. En psicología: A diferencia de la caída, una recaída implica volver al punto inicial de una adicción, trastorno (bulimia,

anorexia, etc.), enfermedad, etc., cuando la persona repite activa y voluntariamente la conducta problema (Sanz, 2019).

La asimetría en la motivación se ve en el hecho de que al término semánticamente motivado recaída le corresponde en eslovaco o un término interlingüísticamente motivado (recidíva – tomado del latín), o sintácticamente motivado (návrat choroby).

Por un lado, en los ejemplos citados vimos asimetría en la motivación, por el otro, también se da asimetría en el número de equivalentes (el eslovaco muchas veces no tiene un equivalente fijo y en los textos aparecen más lexemas que se pueden emplear como equivalentes de los términos citados).

#### 4) TÉRMINOS ESPAÑOLES CREADOS POR LA MOTIVACIÓN MORFOLÓGICA

El cuarto grupo y el menos frecuente incluye los términos que tanto en español como en eslovaco nacieron por la motivación morfológica.

<b>MM</b>	–	<b>MM</b>
• variable	–	premenná

Aquí vemos una simetría en cuanto a la motivación ya que ambos términos son creados por la motivación morfológica. *Variable* se utiliza como adjetivo en español y *premenná* como adjetivo en eslovaco. A través de la sustantivación (es decir, conversión categorial) pasaron a la clase de los sustantivos sin cambiar su estructura morfemática (variable adj. → variable sust., premenná adj. → premenná sust.).

Fijémonos en otro ejemplo:

<b>MM (+Sém)</b>	–	<b>SemM</b>
• complejo	–	komplex

El término *complejo* fue tomado del latín. En español podemos hablar de la motivación morfológica del término psicológico

*complejo*, ya que es un adjetivo que sin el cambio de su estructura morfológica se convirtió en un sustantivo (*complejo* adj. → *complejo* sust.). Puesto que el sustantivo *complejo* tiene en español varias acepciones (1. conjunto de establecimientos industriales, 2. conjunto de edificios agrupados, 3. en psicología: conjunto de ideas y emociones reprimidas que perturban el comportamiento del sujeto, RAE, 2014), podemos hablar también de la motivación semántica, ya que la acepción psicológica del *complejo* se formó a través del enriquecimiento del significado de este lexema. El sustantivo eslovaco *komplex* tiene las mismas acepciones que en español. Por ello, lo podemos considerar semánticamente motivado incluso en eslovaco.

## 5) TÉRMINOS ESPAÑOLES CREADOS POR LA MOTIVACIÓN INTERLINGÜÍSTICA

El quinto grupo se compone de los casos, en los cuales el término español está motivado interlingüísticamente (en la mayoría de los casos tomado del inglés). Entre el español y el eslovaco notamos tanto simetrías como asimetrías. La simetría aparece cuando ambos términos (español y eslovaco) están tomados de otra lengua. Por ejemplo:

<b>MI</b>	–	<b>MI</b>
• mindfulness	–	mindfulness

El lexema *mindfulness* está tomado del inglés y designa el proceso de prestar atención de manera intencional al momento presente, sin juzgar. En español a veces se utiliza también el término *atención plena* y en eslovaco el término *všímavosť*.

<b>MI</b>	–	<b>MI</b>
• test-retest	–	test-retest

Este anglicismo se refiere a la estrategia titulada *test-retest* que sirve de prueba de fiabilidad de algún instrumento psicológico. Consiste en la aplicación de un mismo instrumento a una misma

muestra de sujetos en al menos dos momentos diferentes. En ambas ocasiones se deberían obtener los mismos resultados o resultados similares.

<b>MI</b>	–	<b>MI</b>
• serotonina	–	serotónín

De nuevo se trata de un término tomado del inglés, adaptado a los sistemas lingüísticos del español y eslovaco. Entendemos por la serotonina un neurotransmisor que tiene un papel importante, entre otras cosas, en la regulación de las emociones.

Por otro lado, incluimos en este grupo algunas asimetrías que aparecen en el caso cuando el español emplea un anglicismo mientras que en los textos eslovacos se encontró un equivalente doméstico:

<b>MI</b>	–	<b>MLex</b>
• insight	–	vhľad

Este concepto significa darse cuenta de algo de repente (como en forma de revelación) después de estar intentando comprender o solucionar la situación en cuestión.

<b>MI</b>	–	<b>MSint</b>
• role-playing	–	hranie rolí

El role-playing es una técnica psicoterapéutica que se practica en grupo donde se simula una situación de la vida diaria y donde cada participante representa el papel del personaje concreto que le corresponde.

Entre otros términos que representan el mismo caso figuran también:

<b>MI</b>	–	<b>MLex</b>
• bullying	–	šikanovanie
• cyberbullying	–	kyberšikanovanie

De los ejemplos mencionados podemos notar que el español emplea anglicismos con más frecuencia que el eslovaco. En los

equivalentes eslovacos también se refleja la motivación interlingüística, ya que pertenecen al grupo de los calcos semánticos.

## 6) TÉRMINOS ESPAÑOLES CREADOS POR LA MOTIVACIÓN POR ABREVIACIÓN

En este caso encontramos cuatro ejemplos de abreviaturas (iniciales) creados por el mismo tipo de motivación, así que en este grupo no se demostró ninguna asimetría.

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <b>MA</b>  | – | <b>MA</b>  |
| • TSN (terapia de sustitución nicotínica/<br>terapia sustitutiva con nicotina) | – | SNL (náhradná nikotínová terapia/<br>nikotínová substitučná terapia) |
| • TCC (terapia cognitivo-conductual)   | – | KBT (kognitívno-behaviorálna terapia)                                |

Las últimas abreviaturas se refieren a dos clasificaciones. La primera está utilizada sobre todo en Europa, mientras que la segunda en los Estados Unidos. La segunda abreviatura *DSM-5* está tomada del inglés, así que en este caso también interfiere la motivación interlingüística.

- |  |   |   |
|--|---|---|
| • CIE-10 (Clasificación Internacional<br>de Enfermedades ) | – | MKCH-10 (Medzinárodná<br>klasifikácia chorôb) |
| • DSM-5  | – | DSM-5 (Diagnostic and<br>Statistical Manual)  |

## CONCLUSIONES

Podemos constatar que desde el punto de vista de la motivación léxica en la terminología en cuestión prevalece la simetría. Lo confirma el hecho de que entre los 100 términos analizados encontramos solamente 12 casos de asimetría. Por lo tanto, se confirmó la primera hipótesis que suponía un alto grado de simetría en

cuanto a la motivación de los términos españoles y eslovacos. También se confirmó la segunda hipótesis, según la cual el tipo de motivación más frecuente será en ambas lenguas la motivación sintáctica: en español representa 73 % de los casos, mientras que en eslovaco un poco más: 77 % de todos los términos analizados. El caso menos frecuente es la motivación morfológica que apareció solamente en dos casos. Un tipo de asimetría podemos ver también en el hecho de que el español utiliza más anglicismos que el eslovaco y la lengua eslovaca no siempre tiene un equivalente fijo al término español, sino que utiliza varios lexemas como equivalentes. Para que esta investigación sea más relevante se necesitaría un corpus de terminología mucho más amplio. Sin embargo, esperamos que hayamos logrado ofrecer una imagen sobre el funcionamiento de la motivación léxica en español y eslovaco en la práctica.

## BIBLIOGRAFÍA

- FURDÍK, Juraj (2008): *Teória motivácie v lexikálnej zásobe*. Ed. Ološtiak, Martin. Košice, Vydavateľstvo LG.
- HERNANDO CUADRADO, L. A (1996): Sobre la formación de palabras en español. In: *Actas del VII Congreso de ASELE*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/07/07\\_0255.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0255.pdf)
- HORECKÝ, Juraj (1956): *Základy slovenskej terminológie*. Bratislava, Vydavateľstvo SAV.
- CASTRO, Sonia (2022): *Rumiación: Deja de darle vueltas a lo mismo todo le tiempo*. Instituto Europeo de Psicología Positiva. <https://www.iepp.es/rumiacion/>
- MONTAGUD RUBIO, Nahum (2021): *Terapia de Fairburn: características, funcionamiento y fases*. <https://psicologiaymente.com/clinica/terapia-fairburn>
- OLOŠTIAK, Martin & IVANOVÁ, Martina (2015): Teoreticko-metodologické aspekty. In: Ološtiak, Martin (ed.) *Kvalitatívne a kvantitatívne aspekty tvorenia slov v slovenčine*. Prešov, Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove, 87 – 138.

- OLOŠTIAK, Martin (2011): *Aspekty teórie lexikálnej motivácie*. Prešov, Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove.
- Psicología y Mente*. Psicología clínica: <https://psicologiaymente.com/clinica>
- Psiquiatria – Psicoterapia – Psychosomatika*: <http://www.psiquiatria-casopis.sk/psiquiatria/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.4 en línea]. <https://dle.rae.es>
- SANZ, Elena (2019): *La importante diferencia entre caída y recaída*. <https://lamenteesmaravillosa.com/la-importante-diferencia-entre-caida-y-recaida/>
- SLOVNÍKOVÝ PORTÁL JAZYKOVEDNÉHO ÚSTAVU Ľ. ŠTÚRA SAV. <https://slovník.juls.savba.sk/>
- ŠINKOVÁ, Monika (2017): *Las formaciones parasintéticas en el español moderno (1726–1904): la morfología paradigmática y la motivación léxica desde la perspectiva diacrónica*. Brno, Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, 39 – 50. [https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/137577/SpisyFF\\_474-2017-1\\_7.pdf?sequence=1](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/137577/SpisyFF_474-2017-1_7.pdf?sequence=1)
- ULAŠIN, Bohdan (2022): *Lexikológia španielskeho jazyka*. Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave, 213 – 214.

**Katarína Beňová**

**Katedra romanistiky**

**Univerzita Komenského v Bratislave**

**Filozofická fakulta**

Gondova 2, 811 02 Bratislava 1, Slovensko

benova107@uniba.sk